Erref. kodea: LAF-212-134

Izenburua: Euskaltzaindiko txostenak

(1

IZAN (Conjug.absoluta y relativa)

ABSOLUTA	R E L A T I V A	
	Presente	
N-iza	-it, -izu, -io, -igu, -izue, -ie (pl.-zk)	-t
Z-iza	-it, -izu, -io, -gu, -izue, -ie	-zu
D-iza	-it, -izu, -io, -igu, -izue, -ie (pl.-zk)	--
G-iza	-izu, -izue, -ie, -iegu, iezute, -ie (pl.-zk)	-gu
Z-iza-te	-gu, -zue, -ie, --gu, -iezute, -ie	-zue -te
D-itza	-gu, -zue, -ie, -gu, -iezute, -ie (pl.zk)	-e -te

1. Las formas tachadas se sustituyen por "nere burusari, zeure buruari, beure buruari", con la tercera persona relativa (-io, -ie y plur.)
2. La unica forma irregular es da (d-iz-a), que abandona la raiz, pues las otras hoy no corrientes, se explican por rotacismo (de z en r): zira, gira, zirate, dira. La tercera persona relativa no es dario (de da), sino zaio, resto de dizaio, como lo prueban las formas de pasado, posible e imposible: zizaion, lizaioke, zizaioken.
3. El futuro se forma, añadiendo el sufijo -ke, en la conjugación no relativa, en último lugar, y en la relativa en penúltimo lugar, o sea antes de los sufijos de persona, aunque existen las dos combinaciones: nizake, zizake, &; nizaioke o nizakeo, zizaioke o zizakeo, &. nizaikezu, nizaikete, &.
4. Algunas formas un poco pesadas como zatzait, zatzakio, &, las reemplazamos por zakit, zakio (zakidit, zakidio), del verbo ekidin, expuesto (que será) en segundo lugar.

P A S A D O .

ABSOLUTA	R E L A T I V A .	
Nin-iza-	-ida-, -zu-, -io; -igu, -izue, -ie (pl.-zk)	-n
Zin-iza-	-ida-, -zu, -io; -igu, -izue, -ie (pl.-zk)	-n
Zin-iza-	-ida-, -zu, -io; -igu, -izue, -ie (pl. -zk)	-n
Gin-iza-	-ida-, -zu, -io; -igu, -izue, -ie (pl. -zk)	-n
Zin-" -ten	-ida-, -zu-, -io; -igu, -izue, -ie (pl. -zk)	-n
Z-itza-tzu	-ida-, -zu-, -io; -igu, -izue, -ie (pl.-zk)	-n

P O S I B L E (de condición posible)

Nota única. Este tiempo se forma sustituyendo la tercera persona de singular y de plural del pasado (z) por l-, y añadiendo -ke al final, y omitiendo la -n final. en vez de la -n final, que se suprime.

I M P O S I B L E (de condición imposible)

Nota única. Este tiempo se forma igual que el pasado, más el -ke, añadiéndole ademas la -n.

I M P E R A T I V O

B-iza (absoluto)	(Relativos)	-it, -izu, -io, -igu, -izue, -ie (pl.-zk-)
B-itza(")	(")	-igu, -izue, -ie; -iegu, -iezue, -iete (pl.-zk-)
(B-ira, ant. text.)		

de Nicolás Ormaechea
Loiola - 1949

ZIÑAN GIÑAN (ZINEN GINEN).

En estas formas verbales ha desaparecido la raíz iza, pero no en sus correspondientes formas relativas. Zintzan(B) zin-izann, gintzan(B.) gin-iza-n, aun en la forma absoluta; pero en todos los dialectos en las relativas: gintzaion, gin-iza-ion, zin-iza-ion, zintzaion. En el tuteo no hay caso: hi etorí hintzan (gizon); hi etorí hintzanan (emazte); hintzaioan, hintzaionan, &. Nadie dice hi etorí hinan, hinanan. Por qué no restablecer pues "zu etorí zintzan, gu etorí gintzan?" O mejor dicho, por qué no extender el uso vizcaíno limitado a Vizcaya y a todomel País?

ZAN.

Es el mismo caso que da. Z-iza-n debiera ser. Porqué?. Porque en todos los casos de conjugación relativa es así en todos los dialectos: z-izaitidan, zizaizun, zizaion, zizaigun, zizaizuen, zizaien.

E K I D I N (Solo conjugación relativa)

Na-kidi-	-t, -zu, -io; -gu, -zue, -ie	
Za-kidi-		
Da-kidi		
Ga-kidi	-gu, -zue, -ie;-egu, -zue, -ie	(pl. -zk-)
Za-kidi -te		
Da-kidi		

1.El futuro se forma añadiendo -ke al final.
2.El enunciado de este verbo se halla en Axular,1ª edición,pag.372. Este autor tiene todas las formas fundamentales (presente que da futuro,e imperfecto que da el imposible,con el posible lekidi-. Acumula las dos raices del verbo sustantivo kidi- e iza-:DA(kidi)zaio=dakidio,dizaio (260),zekidizaion(526),lekidizaiola(265),lekidikezu(508).Hoy,las pocas formas que usamos,son abreviadas:nakio,zakio,dakio,zakit,akit,&.Para no confundir algunas formas verbales con las de jakin,mejor es restablecer entera la raíz -kidi-. Aunque,en rigor,no hay confusión,porque jakin tiene sujeto -k,y ekidin sufijo cero.

P A S A D O .

Nen-kidi-	-dun,-zun,-on;-gun,-zuen,-en (pl.-zk-)	-n
Zen-kidi-		-n
Z- kidi-		-n
Gen-kidi-	-gun,-zun,-on; -gun,-zuen,-en (pl.-zk-)	-n
Zenkidi- -te		-n
Z- -te		-n

P O S I B L E .

Este tiempo se forma añdiendo -ke,en diversos puestos,pero más generalmente en el último,suprimiendo la -n.La característica de 3ª pers.es l-.

I M P O S I B L E .

Este tiempo se forma como el anterior,restableciendo la z- de la tercera persona,y añadiendo la -n.

I M P E R A T I V O .

BE - KIDI- t,-zu,-o; -gu,-zue,-e (pl.-zk).
BE - KIDI-egu,-ezue,-e;-egu,-zue,-ete (pl.-zk-)
ZA- KIDI- -t, -gu, -o,-e (pl. -zk-)

Se usa mal zakizkit en el singular;urrikal zakizkigu en vez de urrikal zakigu (zakidigu),&.En el tuteo bien akit,akigu,akio (akidit,akidigu,akidio)

ITEN

E D I N . Poderse ello en sí. (absol.y relat.)

N(a)-ite	N-adi,	(en vez de n-edi,&,por apofonía de e en a.)
Z(a)-ite,	Z-adi,	
D(a)-ite,	D-adi,	Relativos,naiteo,zaiteo,&;nadio,zadio,zadie,&
G(a)-ite,	G-adi,	
Z(a)itezte	Z-adize,	
D(a)-itez	Dadiz	Para el futuro,añadir -ke.

P A S A D O .

Nen-(e)din,	nin(i)ten	
Zen-(e)din,	zin(i)ten	Relativos,nendion,ninteon,&.
z- édin,	z-iten	
gen-(e)din,	gin(i)ten	
zen(e)dizen,	zin(i)tezen	
z- edizen,	z- itezen.	

P O S I B L E .

Se forma añadiendo al anterior -ke y suprimiendo la última -n,y sustituyendo por l- las terceras personas.

I M P O S I B L E .

Se forma añadiendo al pasado -ke,y restituyéndola la -n final.

I M P E R A T I V O .

Na-kidi-	zu, -o,	-zue, -e.
Za-kidi-	-t,-o,	-- -e
[illegible]		
Be-kidi-	t, -zu, -o; -kidigu, -kidizue, -e.	

Las formas del imperativo deben colocarse en primer puesto.Así no hay además confusión con las indicativas.

S U B J U N T I V O .

No merece exponerse siquiera,porque es por sufijos,una especie de redeclinación de la misma conjugación:niza-la,niza-nean,niza-no,&.Y así de todos los verbos.

C O N D I C I O N A L .

Se forma,añadiendo ba- al principio de cada forma verbal,suprimiendo el -ke ,v,g, ba'nu,ba'zenu,ba'lu .Hay quienes dicen ba'nuke,ba'luke,&. Y así en todos los verbos.

UN(EDUN,EDUKI,UKAN),absolutos;IN,ION,IEN,relativos. Haber.

N(a)-ut,-zu,-u;ugu,-uzute,-ute;naukat,naukazu,nauka,&.
Z(a)(it)-ut,-uxu,-u;-ugu,-uxue,-ue;zaituegi,zaituete,&. it it
D-u- t,-zu,-u;gu,-zute,-ute.Pl.intercalando (it);ditut,&;iot,iet,zkiot,zkiet,
Hemos

El futuro se forma,añadiendo -ke;nauzuke,nauke,zaituke,duzuke (se dice más dukezu),dituke,dioket,dioket,&

P A S A D O .

Nen - u -	(nen)-ion	nen-ien,	nenitun,nenition	-n
Zen - u -	zen- ion	zen-ien,&,plurales	zenitun,zenition,	-n
Z- - u -	z- ion			-n
Gen--nu -	gen- ion			-n
Zen - u - ten	zen- ioten			-n
Z- - u - ten	z- ioten			-n

P O S I B L E .

Se forma añadiendo -ke y suprimiendo la ne,y reemplazando ka tercera persona por l-.

I M P O S I B L E .

Se forma restableciendo la z de las terceras personas del pasado,y la n final.

I M P E R A T I V O .

Be - u (Axul.ǂ 277), Plur. beute; relat. b-io,biote,bitio(bizkio) bitiote
Be-uzu,beuzue(Axul.euzu,euzue,213)

Notas. La a del presente parece epentética en vez de nuzu,nu,&.
La it del singular es falsa.En Oñate y contornos todavía se dice gau-gaitu,zau-zaitu,&.
En el pasado absoluto y relativo,la característica personal de la primera del singular es nen- que hoy suprimimos.Zenun(Axul.zendun), supone nenun;zen-ion supone nen-ion.En B.(Txorierri,Orozko,nendun). Debiera ser nenuke en vez de nuke,porque su plural es gen-uke. Cada uno puede desarrollar facilmente con calma ǂ tiempo,otras formas corrientes:dit,dizu,dio,ditit(dizkit) ditizu (dizkizu),&. Hágase lo mismo con el UKAN (UKHAN).

E Z A N =poderlo uno (absol.y relat).

D- eza- t	D-ezaiet (diezat Dezaiet (diezat,diezadala,)
D- eza- zu	Dezaiezu, &, &, Dezaiezu,&,&, Plur.-zk-
D- eza	
D-eza -gu	
D-eza- zute	El futurá se forma añadiendo -ke:dezaket,-kezu,&.
D-eza- te	Este presente en forma,en significación es futuro potencial.

P A S A D O .

Nen-(n)-ezan	
Zen- -ezan	
Z- -ezan	zezaioten,zezaieten,zezazkion,zazazkien -kioten,-kieten.
Gen- -ezan	
Zen- -ezaten	
Z- -ezatem	

P O S I B L E .

Añadir el -ke y suprimir la -n final,sustiyutendo la z por la l en 3ª perso na.

I P O S I B L E .

Restablecer la z de la tercera persona y la -n final.

I M P E R A T I V O .

B- ezat,bezazu,beaa,bezagu,bezazute,bezate:bezaizu,bezaio,&. Plur. -zk-

Dificultad invencible hasta agora.Era el distinguir los acúsativos objetivo y sujetivo.Ejemplo:Yo pudiera él;él me pudiera a mí.Andaban con nezake y nenzake,pero la n de nenzake es necesaria.La solucion es esta otra de la Alta Navarra,que yo he comprobado encuna sola persona de Bidarrai(B.N.) Nik ua jo nenzake;ark ni jo nindezake. Para los sujetivos usar el nin-.

15

E Z A N =poderlo uno (absol.y relat).

D- eza- t	D-ezaiet (dizaiet, diezaiet, diezadala,)	
D- eza- zu	Dezaiezu, 4,3. Dezaiezu, 4,4.	Plur.-zk-
D- eza		
D-eza -zu		
D-eza- zute	El futuro se forma añadiendo -ke:dezaket,-kezu,4.	
D-eza- te	Esta presente en forma, en significacion es futuro potencial.	

P A S A D O .

Ben (ni-ezan	
Zen- -ezan	
Z- -ezan	zezaioten, zezaieten, zezazkion, zezazzien -kioten, -kieten.
Gen- -ezan	
Zen- -ezaten	
Z- -ezaten	

P O S I B L E .

Añadir el -ke y suprimir la -n final, sustituyendo la z por la l en [illegible] persona.

I P O S I B L E .

Restablecer la z de la tercera persona y la -n final.

I M P E R A T I V O .

B- ezat, bezazu, beda, benagu, bezadute, benate, bezaizu, bezaio, 4. Plur. -zk-

Dificultad invencible hasta ahora. Era el distinguir los acusativos objetivo y sujetivo. Ejemplo: Yo pudierna él; él me pudiera a mí. Andaban con nezake y nenzake, pero la n de nenzake es necesaria. La solucion es esta otra de la Alta Navarra, que yo he comprobado en una sola persona de Bidarrai (B.A.) Nik na jo nenzake; ark ni jo nindezake. Para los sujetivos usar el nie-

Avon 27 septembre 1955

Monsieur l'Abbé,

Depuis un mois à Fontainebleau je me suis attaché à l'étude de la langue basque, en m'aidant de votre grammaire, de quelques articles que M. Lafon m'avait donnés au sujet du verbe et des textes que vous avez eu l'extrême obligeance de me donner lors de notre dernière rencontre à Bayonne.

Il y a quelques jours je suis allé à Paris à l'adresse que vous m'aviez indiquée, 58 rue de Clichy afin d'y acheter tout ce que je pourrais y trouver en langue basque. Malheureusement il ne leur reste plus rien d'autant - Je n'ai eu que "Jondane Phetirien epitrac". Bayonan 1887

traduction en souletin - C'est un opuscule extrêmement mince que j'ai obtenu pour la modique somme de 10 francs -

Je désirerais un abonnement au journal "Herria" mais comme je n'ai pas le n° du CCP de ce journal et que je ne connais pas les tarifs d'abonnement je vous serais très obligé de bien vouloir me les faire connaître -

Des recherches ont-elles été faites depuis 1946 dans les archives des tribunaux d'Agen au sujet des frères d'Etchebehere? Si non je pourrais les faire puisque je suis sur place -

J'ai beaucoup de remerciements à vous adresser pour l'aimable accueil que vous m'avez réservé ainsi que pour les ~~bonbons~~ que vous m'avez faits - Je serai toujours votre obligé -

Croyez à mes sentiments respectueux

Jean HARITSCHELHAR

Jean HARITSCHELHAR
36 Cours Washington, 36
Agen (Lot et Garonne)

COMPENDIO DE GRAMATICA DEL EUSKERA LITERARIO,
por la Academia de la Lengua Vasca.

Proemio

El presente Compendio de Gramática toma como base la modalidad literaria que de hecho es más usual o está más extendida en la parte española del pais vasco. La Academia sabe bien que existen tambien otras formas o dialectos literarios más o menos diferentes del analizado en este Compendio. La Academia respeta todas estas variedades; incluso se hallarán en este Compendio algunas referencias incidentales a ellas; pero deseosa de coadyuvar a la empresa de fijar y consolidar la lengua literaria vasca, como es su deber, la Academia ha creido que debía elaborar su Gramática basándose en la forma literaria que de hecho y usualmente es la más universal y extendida, al menos a este lado de los Pirineos. Lengua literaria que recientemente ha podido ser denominada: "esa especie de koiné o lengua común de predicadores, bertsolaris y escritores clásicos" (Omaechevarria, Euskera, p. 7-8). La presente Gramática va, pues, encaminada a fijar, exponer y difundir esta lengua literaria vasca.

Siendo la lengua literaria primariamente escrita y sólo secundariamente hablada, la Academia concede la más alta importancia a la fijación de la forma gráfica de la lengua. Las lenguas solidamente unificadas han conseguido su unidad a base de fijar la forma escrita, y este mismo camino ha de seguir el euskera, si ha de superar el fraccionamiento y la disgregación. Por ello, los problemas ortográficos y en general todo lo referente a la forma de escribir y expresarse en esta lengua literaria constituirá el objeto preferente de este Compendio de Gramática, que la Academia ha compuesto con el objeto de que sirva de guía o norma orientadora a los profesores de euskera, a los escritores y a cuantos se sirven del vasco para usos literarios.

CAPITULO I
DE LA ORTOGRAFIA

Notas históricas.- Los escritores vascos de los siglos pasados se acomodaron por lo general en su forma de escribir al sistema ortográfico corriente en español o en frances, recurriendo, para los sonidos propios, a soluciones tambien propias. Según esto, los antiguos escritores, tanto de un lado como de otro del país (Detchepare, Leizarraga, Axular, Moguel etc.) escribieron en euskera con la ortografía usual en dichas lenguas. Pero en cuanto a los grupos de vocales, nunca les dan estos autores el valor que tienen en el francés moderno: o sea que "au" en ellos es siempre "au", "ai" es "ai", la "u" vale como en español, etc.

El primer intento por dotar al euskera de una ortografía peculiar, que luego se abrió paso poco a poco y por fin se impuso, se observa en los manúscritos llamados de Robin, de la obra inédita "Birjinia", que se guradan en el Seminario de Ustaritz y son de fines del siglo XVIII. En lo publicado, el primero en que el euskera aparece liberado de ciertas practicas usuales en las lenguas vecinas es el célebre libro de Meditaciones, aparecido en Bayona en 1809 y atribuido a Duhalde. En esta obra se escribe, en efecto, "gizon" y no "guizon", "argi" y no "argui", como se habia hecho hasta la fecha. Pocos años más tarde aparecerá, tambien en Bayona, el libro "Andredena Mariaren ilhabetea", en el que se hará extensivo a otros puntos el paso dado por Duhalde y se propone en términos explícitos todo un sistema ortográfico expresamente ideado para el euskera. La nueva ortografía se hebre paso, no sin oposiciones. En 1857 el Príncipe Bonaparte preside en Bayona una reunion de escritores con el fin de unificar las prácticas ortográficas. Duvoisin viene a ser uno de los mas ardientes partidarios del nuevo sistema. Esta ortografía es esencialmente fo-

UNA VEZ ESTUDIADO EL TEXTO SE LE AGRADECERA HAGA LAS OBSERVACIONES QUE TECNICAMENTE CREA OPORTUNAS. ASIMISMO SE LE AGRADECERA LA INFORMACION SOBRE ALGUN PUNTO CONCRETO QUE OFREZCA INTERES Y QUE NO ESTE REGISTRADO EN EL TEXTO.

nética. Emplea la "k" para el sonido fuerte que en castellano y francés transcriben con "c" antes de "a", "o" y "u" ("ou"), y con "qu" antes de "e" y de "i". Asimismo emplea invariablemente la "z" para el sonido suave que en estas lenguas se transcribe "za", "zo", "zu"; "ça", "ço", "çou", "ce", "ci". A la letra "g" se le asigna siempre el sonido duro ("gogorra" dice el autor del mencionado "Andre Dena"), aun antes de "e" y de "i", sin que sea preciso intercalar la vocal "u" para endurecerla. Tambien se excluye sistemáticamente el empleo de la letra "y".

En la parte española se observa la misma reforma en el Diccionario de Aizkibel. A fines del siglo XIX se notan en este lado del país tentativas aun más radicales de ortografía original. El primero que propuso el uso de las tildes fue el jesuita P. Arana, aunque él no las empleó en la practica. Sabino Arana adoptó esta idea y la consagró en su libro "Lecciones de Ortografía del euskera bizkaino", donde presenta su sistema. D. Resurrección María de Azkue tenía tambien su sistema propio, divergente del de Arana en algunos puntos.

Al crearse la Academia de la Lengua Vasca en 1919, uno de sus primeros cuidados fue decretar el sistema ortográfico que había de adoptarse como el único correcto y legítimo. Así lo hizo, en efecto. Véase "Euskera", órgano de la Academia de la Lengua Vasca, año 1920, núm.1º,p.64. El sistema que se adoptó coincide casi en todo con el de Sabino Arana, el cual a su vez es tributario de sistemas y prácticas anteriores. Una de las principales novedades de esta ortografía fue la dopción de la "x" para transcribir la "s" llamada mojada, o sea, la prepalatal espirante sorda, si bien es de notar que tambien este uso es bastante antiguo en la lengua, y es conforme con la practica del castellano antiguo, del catalán y del gallego. En la parte francesa, para este sonido se emplea, hasta hoy, la "ch", exactamente como en francés. En consecuencia se adoptó el grupo "tx" para transcribir el sonido que en castellano se escribe con "ch" y que los vascofranceses representan con "tch". La ortografía académica se generalizó rapidamente en la parte española; no así en la francesa, donde se han resistido siempre a la adopción de las tildes, por considerar esta novedad ajena a la tradición, embarazosa y de ninguna practicidad. Poco a poco aun entre nosotros las letras tildadas han ido cayendo en desuso y la misma Academia acordó considerar como igualmente correctas las dos grafías, o sea, la de las letras dobles y la de las letras simples con tilde ("r"="rr", "l"="ll", "d"="dd", "t"="tt"). Cf."Euskera", órgano de la Academia, 1954,p.27. Es de notar que el empleo de las letras dobles para representar los sonidos palatales está abonado por los escritores clásicos como Axular etc. "Emazte probetto bat" Ax.229.

Hoy en día la divergencia entre las dos Vasconias por lo que a ortografía se refiere estriba en que los vascofranceses sustituyen las tildes por las consonantes dobles, siguen escribiendo "ch" en vez de "x" y consiguientemente "tch" en lugar de "tx", y por supuesto en el empleo de la "h" para expresar la sapiración, inexistente en esta parte del país. A fin de amenguar la distancia entre ambas regiones en el empleo de la"h" y tomando en consideración una corriente que se nota en los escritores de este lado, la Academia acordó tambien considerar aceptable el empleo del signo "h" en nuestros dialectos, en determinados casos de evitación del hiato de vocales, como "ohore", "ahate", "zuhurra" etc.; o en algún caso de diferenciación semántica, como "ori"="hori", "ura"="hura", "ari"="ahari" etc., siendo naturalmente correcto el no uso de dicho signo "h". ("Euskera",1954,p.27).

Es vivamente de desear que cuanto antes se llegue a la unificación de la práctica ortográfica. A este fin la Academia recomienda a los vascofranceses la adopción de la "x" y de la "tx" en lugar de la "ch" y de la "tch", práctica que de hecho se observa ya en algunas publicaciones, como "Gazte"; y a los de este lado se recomienda asimismo la sustitución de las letras con tilde por las letras dobles, práctica que tambien de hecho va prevaleciendo y ha sido reconocida como legítima por la Academia.

Teniendo en cuenta que una misma palabra recibe a veces pronunciaciones diferentes según las comarcas, la unificación deberá obtenerse a base de

fijar la manera de escribir la palabra. O sea, tratar de fijar el uso escrito, aun a despecho de que la pronunciación sea un tanto oscilante: tal parece ser el camino a seguir. Así, por ejemplo, que se escriba uniformemente "jakin", y no "yakin", "iakin", "xakin",etc. En los casos dudosos, la tradición literaria o la costumbre deberá aconsejar la forma a que debe darse preferencia.

Ortografía vasca vigente

(Práctica actual y recomendaciones)

Actualmente la ortografía vasca es como sigue. Señalaremos unicamente las diferencias con la castellana, con lo que ya queda dicho que en todo lo demás que aquí no se señala expresamente, los signos graficos tienen el mismo valor que en esta lengua.

Letras suprimidas: la "c", la "q", la "ch", la "v".- La "c" y la "q" son enteramente innecesarias, pues el sonido fuerte que con ellas se expresa en castellano, se obtiene en vasco con la "k", y el suave con la "z". Ejemplos: "kendu", "kaiola", "pake"; "zezen", "luze", "zillar". Con todo, cuando se trata de nombres propios exóticos es lícito y aun se recomienda el empleo de dichas letras. Ejemplo: "Quebec".Cf. "Euskera", 1954, 27.

El sonido que en castellano se expresa con el grupo "ch", en vasco se representa con "tx". Ejemplo: "etxe", "txori", "txakur". Los vascofranceses acostumbran transcribir este sonido con el grupo trilítero "tch": "etche". La Academia recomienda a los mismos la adopción de la grafía "tx".

La "v" esta suprimida del alfabeto vasco como innecesaria. Aun en palabras de origen extranjero, pero asimiladas por la lengua y pertenecientes al vocabulario común, la "v" originaria no se tendrá en cuenta, sino que esta "v" se transcribirá "b". Ejemplo: "berba", "Birjiña", "abendu". Con todo, cuando se trate de vocablos extranjeros no asimilados o no pertenecientes al acervo común, en los que interesa respetar con la menor alteración posible la grafía usual de dichas palabras en otras lenguas, podrá permitirse el empleo de la "v". Ejemplo: "Sustantivu", "Genitivu", "Biblia, Vulgatatik itzulia". Con mayor razón debe respetarse la "v" cuando se trate de nombres propios de personas, ciudades, naciones etc.: "Bolivia", Venezuela".

La letra"h".- Esta letra es causa de la mayor divergencia ortográfica entre los vascos septentrionales y meridionales. Los primeros la emplean para transcribir la aspiración y tambien para indicar la modificación de pronunciación de ciertas consonantes: "hil" es ejemplo del primer caso, "Ikhusi" del segundo. No existiendo en este lado del país estos fenómenos fonéticos, desde hace siglos la "h" se desterró de la ortografía; con todo, los autores algo antiguos, aun de este lado, hacían un discreto uso de esta letra para distinguir una palabra de otra, p.ej. "ori"=amarillo, "hori"=ese; "ura"=agua, "hura"=aquél, y el P. Larramendi recomendaba esta práctica. Parece tambien innegable que en tiempos mas remotos la aspiración existió aún en los dialectos meridionales. Lo atestigua de modo inequívoco la grafía con que están transcritos los nombres de los pueblos alaveses en el Cartulario de San Millán. Recientemente se nota una tendencia entre los escritores de este lado a dar cierta entrada a este signo, empleándolo sobre todo a modo de tabique que separe las vocales dobles: "xehetasun", "lehen", "zahar", o bien como medio de distinguir gráficamente dos voces diferentes que suenan igual. La Academia ve con agrado esta tendencia, como un paso para el acercamiento entre la práctica ortográfica del norte y del sur. Cf. Euskera, 1954,27. En palabras de importación es tambien lícito respetar la "h" originaria de dichas voces. Ejemplo "Historia".

La letra "y" griega.- Hay autores que excluyen absolutamente esta letra de la ortografía vasca, otros la emplean para expresar con ella el sonido consonante que tiene en las palabras castellanas "yodo", "yeso". Ejemplo: "yoran", "jayo". Parece preferible reducir el uso de la "y" griega al mínimo indispensable. De todos modos este signo no está excluido del alfabeto académico: Cf. Euskera, 1920, nº 1,64. Lo que no es

legítimo es emplearlo para transcribir palabras que secularmente se han escrito con "j" o con "i" latina, como "Jakintza","Jesus", "Jainkoa" y suplantarse por la "p", so pretesto de que no es vasca. Sin embargo, tanto el sonido que representa como el sigo ortográfico, están solidamente atestiguados en la vida de la lengua y deben respetarse. Ejemplos: "Fede", "afari", "Nafarroa", "finkatu".

La letra "f".- Moguel pretendió que esta letra debe desterrarse

La letra "k".- La letra "k" expresa el sonido de la "c" en la palabra castellana "casa", y esto delante de cualquier vocal o consonante. Ejemplos: "gizonak", "kruseillu", "ikusirik", "pake", "Kristo".

Las letras "g" y "j".- La letra "g" tiene en todos los casos el sonido duro que guarda en las palabras castellanas "galan", "gobierno", "guerra". Ejemplos: "gero", "gizon", "errege".

La letra "j" recibe diversas pronunciaciones según zonas del país. En Guipuzcoa y aún en zonas de Vizcaya y Navarra se pronunçia como en las palabras castellanas "jarro" y "joven"; en el resto del país se pronuncia con el sonido de la "j" francesa. Debe retenerse su uso ortografico, dejando la pronunciación un poco al arbitrio del uso local.

Ciertas palabras de origen extranjero, particularmente griegas, conservan en su forma gráfica la "g" original, dejando asimismo su pronunciación un poco al arbitrio del hector. Ejemplo: "teologia", "liturgia", "Geografia", "Geologia", "genitivu".

La letra "z".- La letra "z" recibe en euskera una pronunciación dulce, más o menos semejante a las palabras francesas "savoir", "poisson".

Consonantes dobles.- La "rr" doble y "ll" puede escribirse legítimamente como en castellano y francés con consonante doble o tambien poniendo una tilde sobre la consonante sencilla. Se recomienda el primer uso por razones prácticas y por acercamiento a los vascofranceses. Igualmente, el sonido palatal de la "ñ" y "t" puede transcribirse o bien doblando la consonante, según práctica antigua, o bien poniendo una tilde sobre la letra respectiva. Se recomienda la primera practica: "liburutto".

La letra "ñ".- La letra "ñ" se escribe como en castellano.

La letra "i".- Tanto antes de la "ñ" como de la "ll" conviene escribir una "i" por razones de tradición literaria y de uniformidad con los vascofranceses. Así por ejemplo, ellos escriben y pronuncian "oina", "oilo" sin sonido palatal. Nosotros tenemos el sonido palatal, pero por razón de uniformidad se aconseja retener tambien la "i": "oiña", "oillo". Cf. Euskera, 1956,27.

Uso de la "z" y de la "s".- Es preciso distinguir cuidadosamente la "z" y la "s" en la ortografía de las palabras vascas. Aun en zonas en que en la lengua hablada no se distinguen estas dos letras, debe inculcarse su grafía correcta. En cuanto a las palabras "euskera", "euskaldun" etc. deben escribirse con "s", según el uso universal hablado y escrito. Cf. decreto de la Academia: Cf. Euskera, 1920, nº 1, 62-63.

Grupos "tz", "ts", "tx".- Igualmente debe inculcarse el recto empleo gráfico de los grupos "tz", "ts" y "tx", aun en zonas en que en la lengua hablada no se distingue la diferencia entre "tz" y "ts". Ejemplos: "atzo" =ayer, "atso"=vieja, "otso"=lobo, etc.

La letra "x".- La letra "x" se emplea para transcribir el sonido que en francés se representa con el signo "ch" en palabras como "chapeau", "Champignon" etc. Ejemplo: "gaixo", "xoxo". Se ruego a los vascofranceses que adopten la "x" para la representación de este sonido, siguiendo el laudable ejemplo del periódico "Gazte". Si alguna vez hubiera necesidad de emplear en vasco algunas palabras que en castellano, francés, latín, etc. se emplean con "x", dicha letra se transcribirá con "s". Ejemplo: "explicar" = "esplikatu": "Kredo edo Snhesten dut Esplikatua" (Lapeyre).

Antes de "b" y de "p", úsase "n".- Antes de "b" y de "p" se ha generalizado la practiça de escribir "n" en lugar de "m", como se hace en español y en francés, tanto en palabras de origen vasco como en las importadas. Ejemplos: "zenbat", "kontenplazioa".

Acentos.- Acento ortográfico no existe en vascuence.
Signos de interrogación y de admiración.- Se emplean tansolo al fin de la frase (?) (!).

Apóstrofo.- En cuanto al apóstrofo, es muy corriente su uso para separar o distinguir el nombre propio de las desinencias finales sufijadas a él, aun en casos en que no se da elisión alguna. Ejemplo: "Antonio'ren". Pero teniendo en cuenta que convencionalmente el apóstrofo se emplea para indicar la elisión, parece aconsejable usarlo tan solo en los casos en que se da elisión y en los demás servirse del guión. Ejemplo: "sei t'erdietan"; aquí si estaría bien empleado el apóstrofo, porque hay una elisión: y(a). El ejemplo anterior "Antonio'ren", en cambio, se escribirá mejor: "Antonio-ren".

De los nombres propios de personas, ciudades, etc.- Es lícito y aconsejable escribirlos según su grafía oficial, empleando aun letras que no se usan en la ortografía de las palabras vascas comunes. Ejemplo: Washington, Valladolid, Argentina, Cuba. En cuanto a ciertas localidades de dentro y fuera del país que tienen nombre vasco tradicional, es recomendable el empleo de dichos nombres. Ejemplos: Bordele = Burdeos, Akitze = Dax, Donostia = San Sebastian, Iruñea = Pamplona, etc.

Evítense las contracciones.- La Academia recomienda a los escritores que escriban las palabras enteras y completas, sin dar cabida en la lengua literaria a las múltiples contracciones y deformaciones que se usan en la lengua hablada, por tratarse de fenómenos locales, sin tradición literaria y que sólo conducen a la disgragación y ruptura de la unidad.

Respeto a las grafías consolidadas.-Finalmente la Academia recomiendaa los escritores que a ser posible se acomoden a las grafías consagradas y consolidadas, pues mas daño se hace a la lengua modificando la grafía so pretexto se seguir más fielmente a la pronunciación que respetando la grafía recibida.

Capítulo II

Del artículo

En euskera se distinguen tres clases de artículo: el determinado, el indeterminado y el partitivo.

A) El artículo determinado. Se expresa con la partícula "a" que se sufija al nombre sustantivo y al adjetivo. Cuando el sustantivo va inmediatamente seguido de un adjetivo, la partícula se aplica tan sólo al segundo. "Gizon" = hombre, "gizona" = el hombre. "On" = bueno, "ona" = el bueno, la buena, lo bueno. "Gizon ona" = el hombre bueno. He de notar que en vasco se hecha mano de esta partícula con mucha frecuencia, empleándola aún en muchas ocasiones en que en castellano no se recurre al artículo determinado. "Udazkena apela da" = el otoño es templado. "Antonio gastea da" = Antonio es joven. Este frecuentísimo empleo del artículo fue sin duda lo que indujo a errar a algunos autores antiguos como Marineo Siculo y Garibay que afirmaron falsamente que en vasco todas o casi todas las palabras terminan en "a"; Oihenart en su "Noticia de las dos Vasconias" corrige semejante especie (df. Libro I, cap. XI: Diev XVIII (1926), 168-169).

Este artículo se sufija tambien a flexiones verbales seguidas de la partícula "n" que sirve para expresar la idea de relativo; y aun a raices verbales seguidas de ciertos sufijos de declinacion, con lo que dichas expresiones toman el aspecto de nombres. Ejemplos: "Etorri bear zuena" = el que tenía que venir. "Ezta esatekoa" = no es para decir. "Lenengo misterioa Jristo piztu zanekoa"? Primer misterio: la Resurrección de Cristo (lit. = el de cuando resucitó Cristo).

Cuando el nombre o el adjetivo hace en la oración transitiva oficio de sujeto agente, al artículo "a" se pospone la letra "k", característica del caso agente. "Gizonak egin du", "Gizon onak eztu gezurrik esaten". El plural es "ak" o "ek" según se verá en los paradigmas de declinación.

Aunque no sea verdad la afirmación de Garibay de que en vasco todas las palabras terminan en "a", es cierto que algunas palabras, aun cuando van sin artículo, terminan con dicha letra. Ejemplos: "salda", "ama", "aita", "alaba", "illoba", "arreba", "aizpa", erreka", "ardura", "denpora", "eskera", "etorrera" etc. Cuando una de estas palabras recibe el artículo determinado, no sufre inmutación alguna. "Arreba etorri da" = ha venido la hermana. Unicamente en el dialecto vizcaino el encuentro de a+a da por resultado "ea": "Arrebea etorri da", que en el uso hablado de muchas zonas degenera en "ie": "Arrebie etorri da".

No siempre resulta fácil determinar si la "a" final de ciertas palabras es artículo o si forma parte integrante de la misma palabra; tanto mas cuanto que en algunas zonas, sobre todo en Guipúzcoa, existe una marcada tendencia a considerar como si fuera artículo y por ende como si fuera elemento de quita y pon, la "a" de muchas palabras que en los otros dialectos y aun en la tradición literaria guipuzcoana esta atestiguada como formando parte integrante de las palabras respectivas. Ejemplos: "abia"B, "kafia"L, "Kabi"G=nido; "araia"B, "anai"G=hermano, "eliza-eliz" =iglesia, "ajola-ajol"=cuidado, "familia-pamili", "gauza-gauz", "zorakeria-zorakeri", "erregiña-erregin"; y en el caso partitivo "gauzik" por "gauzarik", "lapurretik" por "lapurretarik" etc. Se recomienda a los escritores que en aras de la unidad y siguiendo la tradición literaria mantengan la "a" de estas palabras como parte sustancial de las mismas. Así se dirá "gauza bat" y no "gauz bat", "erregiña" y no "erregin", "eliza", no "eliz".

Es cosa sabida tambien que en el uso hablado de muchas zonas la palabra provista de artículo recibe ciertas modificaciones en su terminación, llamadas eufonías por el Príncipe Bonaparte, las cuales se hacen en algunas partes de una manera y en otras de otra. Ejemplos: "Mendixa", "mendiya", "mendie", "mendixe", "mendiye". "Asto+ "a" = "astua", "astue". Beteta = betia, betie. Etxeta = etxia, etxie. Es claro que estos feno-

menos locales y disgregadores no deben tener entrada en la lengua literaria, donde el artículo debe ser "a" simplemente, añadido al nombre, sin ninguna eufonía ni variación del tema. Asto + a = astoa, etxe + a = etxea, bete + a = betea, mendi + a = mendia, ogi + a = ogia.

B) El artículo indeterminado. Se expresa por medio del numeral "bat" "uno, una, colocado a continuación del nombre. "Gizon bat" = un hombre. En plural "batzuk" "batzuek" = unos. "Uc hetarik batzuk dira gazi; eta bertzeak geza; batzuk gogor, bertzeak bera" (Ax 215) = de estas aguas, unas son saladas y otras dulces; unas duras, otras blandas. "Hatsbeherapen handi batzuekin" (Ax 207) = con unos grandes suspiros, "Batzuek uste dute" (Ax 231)= algunos piensan. "Batzuek bere onak partitzen dituzte" (Ax 232) = algunos distribuyen sus bienes.

Tanto el artículo determinado como el indeterminado reciben los sufijos de declinación. "Gizonaren", "gizonari", "gizonarentzat" etc. = del hombre, al hombre, para el hombre etc. "Gizon bat", "gizon baten", "gizon bati", "gizon batentzat" etc. = un hombre, de un hombre, a un hombre, para un hombre. Y en plural: "gizonak"(gizonek), "gizonen", "gizonei"... = los hombres, de los hombres, a los hombres. "Gizon batzuk (batzuek)", "gizon batzuen", "gizon batzuei" etc. = unos hombres, de unos hombres, a unos hombres, etc.

C) El artículo partitivo. Además de los dos artículos dichos, que son declinables y admiten número singular y plural, existe en euskera un artículo de sentido partitivo, de forma invariable e indeclinable. Consiste en la desinencia "-ik", sufijada al nombre sustantivo o adjetivo. "Sagarrik" = (de) manzanas, "gizonik" = (de) hombres. Si el sustantivo va seguido de un adjetivo, únicamente a este se aplica el dicho sufijo. Cuando el nombre termina en vocal, entre esta vocal y la "i" del mencionado sufijo se intercala una "r" epentética: "Gauzarik", "Lapurretarik". "Aingeruetan eztezu parerík" = entre los ángeles no tienes semejante.

Regla para el uso del artículo partitivo: debe emplearse el artículo partitivo en oraciones interrogativas y negativas y tambien en ciertas frases en que flota una idea de indeterminación. Ejemplos: "Ba al daukazu ogirik?" = ¿Tienes (de) pan? . "eztaukat ogirik" = No tengo (de) pan. "Egin al deza lorik?" = ¿Has dormido? (lit. ¿nos hecho(de)sueño?). "Ezin det lorik egin" = no puedo dormir (hacer(de) sueño). "Ez dago atsedenik, ez odei gabeko egunik, zeruetan baizik" = no hay descanso ni día sin nube, sino en los cielos. "Itzalik gabeko arbolarik eztago" = no hay arbol sin sombra. "Altzak eztu biotzik ez gaztanberak ezurrik, enian uste erraiten ziela aitunen semek gezurrik" = el aliso no tiene corazón ni el requeson tiene hueso; no creia que los nobles dijeran mentira. "Dabillan harriari etzaika gorelderik lotzen" = a la piedra que se mueve no se adhiere musgo (Ax 38). "Bada gauza frogatua da , putzu hetarik urik ez athera agatik ere, eztela erraitekorik ura handitzenago" (Ax 232) = pues es cosa comprobada que aunque de dichos pozos no se saque agua, no por eso se puede decir que aumenta el agua de ellos. "Besterik agintzen zion barneak" = Otra cosa le pedia su interior. "Eskerrik asko" = Muchas gracias (lit. mucho de gracias). "Zeruko izar-zelaian badago izarrik" = en el prado de estrellas del cielo hay (de) estrellas.

Tambien en el superlativo de comparación se emplea el partitivo. "Gauzarik ederrena" = la cosa más hermosa (lit. de la cosa lo más hermoso).

Otros ejemplos: "Egun egin behar dugun gauzarik, ez biharko luzatu" (Ax 45) = cosa que debemos hacer hoy, no dejarla para mañana. "Den lurrik hoberenak ere behar du aphaimdu"(Ax 41) = aun la mejor de las tierras necesita ser aderezada. "Ez atseginik nahi du utzi eta ez penarik hartu" (Ax 48) = ni quiere dejar el placer ni imponerse molestias.

"Ezta maliziarik ez pensu gaixtorik presuna alferrean ediren ez-(itekeyenik" (Ax 40) = no hay maldad ni designio perverso que no pueda encontrarse en la persona holgazana. "Eduki behar duzu kontu ea badenz probe eririk" Ax 40) = debes tener advertencia a ver si hay algun pobre enfermo.

CAPITULO III

Numerales y Ordinales

Excepto "bat" = uno, que se pospone, los demás numerales se anteponen al nombre. Con todo, tambien "bi" = dos, a veces se suele posponer (en dialecto vizcaino "bi" se pospone siempre). Cuando el numeral va seguido o precedido de un nombre, el sufijo de declinacion solo se aplica al elemento que va en ultimo lugar, quedando el otro invariable. "Iru etxetako jabeak" = los dueños de las tres casas. "Etxe bateko semeak" = hijos de una misma casa. "Gizon baten estuasunak" = los apuros de un hombre.

La idea aproximativa "unos veinte" etc. se expresa con "bat", colocado a continuacion del numeral de que se trata. "Ogei bat pezeta balidu" = vale unas veinte pesetas. "Amar bat egun igaro ondoren" = despues de pasar unos diez dias.

Cuando "bat" se emplea solo, independiente de todo sustantivo, significando "el uno", y haciendo juego con "el otro", recibe directamente el artículo determinado: "bata... bestea" = el uno..., el otro; "Batak...besteak" = el uno..., el otro (caso agente). Cuando va detras del nombre como mero artículo indefinido ... ("un, uno) se conserva invariable en el caso paciente: "gizon bat etorri da" = ha venido un hombre; el caso agente, en cambio, es "batek": "gizon batek esan du" = un hombre lo ha dicho. Ejemplos: "Batari eta bertzeari" (Ax 207) = al uno y al otro. "Etzuela bertze diferentziarik batak gutiago eta bertzeak gehiago irautea baizen" (Ax 301) = que no tenía otra diferencia sino que la una dura menos y la otra más. "Batari eta bertzeari barkhamendu eskatzen" (Ax 207) = pidiendo perdon al uno y al otro.

Ordinales.- Fuera de "bat" que hace su ordinal de forma irregular: "lenengo", "lehenbiziko", "aurreneko"..., los otros se forman con toda regularidad mediante la adicion del sufijo "-garren" al numeral correspondiente: "bigarren", irugarren" etc.

La hora.- "Zer ordu da?" = ¿qué hora es? "Ordu batak" = la una (lit. las hora unas). "Ordu biak" = las dos. Las demas horas se expresan sin mentar la palabra "ordu" = hora, de este modo: "Irurak" = las tres, "laurak" = las cuatro, "bostak" = las cinco, "seirak" = las seis, "zazpirak" = las siete, "zortzirak" = las ocho, "bederatziak" = las nueve. "Amarrak" = las diez, "amaikak" = las once, "amabiak" = las doce. La media hora se expresa con "erdi" = medio, en plural. "Amabi ta erdiak" = las doce y media (lit. medias). El cuarto de hora con "laurden" = cuarta parte. "Zortzirsk eta laurdenak" = las coho y cuarto. "Zazpirak lauden gutxiago" = las siete menos cuarto. "Amarrak jo dute" = han dado las diez.

Fracciones, tanto por ciento, etc. La idea de tercera parte, cuarta parte, quinta parte etc. se indica con la expresión "iru(ta)tik bat" = tercera parte (lit. de tres uno), "lautik bat" = cuarta parte, "Bostetik bat" = quinta parte etc. El tanto por ciento con "euneko" = de cien. "Euneko egeita bost" = veinticinco por ciento (lit. de cien veinticinco). "Ehuneko bat" (Ax 226) = el uno por ciento. "Ehuneko ehun"

(Ax 226) = el cien por cien.

Le fecha.- El dia del mes se indica con el numeral, del modo siguiente: "Otsaillaren iruan" = a tres de febrero, o tambien "Otsaillak iru" con elcaso agente, lit. febrero (tiene) tres. El año se expresa generallmente con ordinales: "Milla bederatzireun ta irurogeigarrenean" = en el 1960.

La idea distributiva.- La idea de "por años, año por año" etc. se expresa con el sufijo "-ka". "Urteka" = por años, año por año (Joannateguy). "Cada tres, cada cuatro" etc. se expresa con el sufijo "-na" aplicado al numeral: "iruna", "launa", "bosna". "Amaseina duro" = 16 duros a cada uno.

"Por cada" se expresa en vascuence con el sufijo "-ko". "Orduko amar pezeta" = gana 10 pesetas por (cada) hora. "Kiloko, txakur aundia" = gana diez céntimos por (cada) kilo. "Kiloko pezeta igo da burnia" = el hierro ha encarecido una peseta por kilo. "Eguneko berrogei frantsez iltzen ziran Arjeliako gerran" = en la guerra de Argelia morian cuarenta franceses por dia.

CAPITULO IV

Paradigmas de declinación.

En la declinación vasca los sufijos se aplican al tema, quedando este siempre invariable. Así, "lagun", "lagun-a", "lagun-ak", lagun-aren", "lagun-ari", etc.

Habiendo, según los dialectos y regiones, cierta variedad en la manera de hacer las terminaciones de los casos, o contracciones (como "gizonan" por "gisonaren", etc.), en los paradigmas que siguen se proponen las formas que son más recomendables por estar consagradas por la tradicion literaria y por ser las más extendidas y generales.

S I N G U L A R

Caso	Ser inanimado	Ser animado
1. Pasivo	Etxe-a	Jaun-a
2. Activo	Etxe-ak	Jaun-ak
3. Dativo	Etxe-ari	Jaun-ari
4. Posesivo	Etxe-aren	Jaun-aren
5. Destinativo	Etxa-arentzat	Jaun-arentzat
6. Sociativo	Etxe-arekin	Jaun-arekin
7. Instrumental	Etxe-az	Jaun-az
8. Motivativo	Etxe-agatik	Jaun-a(ren)gatik
9. Inesivo	Etxe-an	Jaun-a(ren)gan
10. Adnominal	Etxe-ko	(desusado)
11. Ablativo	Etxe-tik	Jaun-a(ren)gandik
12. Alativo	Etxe-ra	Jaun-a(ren)gana
13. Alativo direccional	Etxe-rantz	Jaun-a(ren)ganantz
14. Alativo terminal	Etxe-raiño	Jaun-a(ren)ganaiño
15. Destinativo local	Etxe-rako	(desusado)

Nota.- Podría ampliarse aún el paradigma incluyendo en él algunos sufijos compuestos o reduplicativos, como: "Jaun-arekiko" (arekin+ko) = referente al Señor (literalmente: de con Dios), "Jaun-arentzako" (arentzat+ko) = para el Señor, "Etxe-tikan", reduplicativo o mera redundancia de "Etxe-tik", etc.

P L U R A L

Caso	Ser inanimado	Ser animado
1.Pasivo	Zubi-ak	Gizon-ak
2.Activo	Zubi-ek, -ak	Gizon-ek, -ak
3. Dativo	Zubi-ei	Gizon-ei
4. Posesivo	Zubi-en	Gizon-en
5. Destinativo	Zubi-entzat	Gizon-entzat
6. Sociativo	Zubi-ekin	Gizon-ekin
7. Instrumental	Zubi-ez	Gizon-ez
8. Motivativo	Zubi-engatik	Gizon-engatik
9. Inesivo	Zubi-etan	Gizon-engan (desusado)
10. Adnominal	Zubi-etako	Gizon-engandik
11. Ablativo	Zubi-etatik	Gizon-engana
12. Alativo	Zubi-etara	Gizon-enganantz
13. Alativo direccional	Zubi-etarantz	Gizon-enganaiño
14. Alativo terminal	Zubi-etaraiño	(desusado)
15. Destinativo local	Zubi-etarako	

Notas.- 1. El caso Ablativo no solo indica la idea de procedencia = desde, sino tambien la de pasar a través. "Beste bide batetik joan ziran" (Iraizoz) = se fueron por otro camino. "Mahastitik iragaitea" (Ax 40) = el pasar por la viña. 2. El caso activo de plural se ha puesto en primer término "-ek". Así es el uso constante en los dialectos vasco franceses y aun en el uso de ciertos escritores de este lado, y esta forma parece literariamente más recomendable. Por lo demás el uso común, en los dialectos de este lado, es no distinguir, en el plural, el caso activo del pasivo. 3. Los nombres propios (tanto de persona como de lugar) y apellidos no reciben el artículo determinado "a", por lo que el sufijo de declinación se aplica inmediatamente al tema. Si el nombre termina en consonante y el sufijo de declinación empieza tambien por consonante, se intercala en medio una "e" epentética; por ejemplo: Luis-ek, Judas-ek, Juan-ek, Martiñ-ek, Sabiñ-ek, Imanol-ek. Véase la declinación completa de uno de estos nombres de persona: Luis, Luis-ek, Luis-i, Luis-en, Luis-entzat, Luis-ekin, Luis -engatik, Luis-engan, Luis-engandik, Luis-engana, Luis-enganantz, Luis-enganaiño. Y la de un nombre propio de lugar, terminado tambien en consonante: Zarautz, Zarautz-ek, Zarautz-i, Zarautz-eko, Zarautz-era, Zarautz-erantz, Zarautz-en (inesivo y posesivo) etc. 4. Los nombres de seres inanimados terminados en consonante reciben igualmente una "e" epentética en los casos en que el sufijo de declinación empieza tambien en consonante y además en el caso inesivo. Ejemplo: goiz, goizeko, goizetik, goizera, goizean; lur, lurreko, lurretik, lurrera, lurrean; sabel, sabeleko etc. 5. La vocal de los sufijos de declinación de plural puede trocarse en "o" para dar un sentido más determinado a la palabra: "gizonek" = estos mismos hombres, "gizonoi","gizonon","gizonokin"... Tambien en el inesivo singular se observa este fenómeno: gaur goizeon = esta misma mañana. "Orai presenteon" (Ax 221), "Arratseon" (Ax 212). 6. El dativo plural es corriente en bajo-navarro y suletino hacerlo en "-er": "Laborarier" = a los labradores; en vizcaino en "-eri" : "Gizoneri" = a los hombres. En el paradigma seguimos la tradición labortano-guipuzcoana, que en singular conserva la r: "Irakurleari" = al lector (Ax), y en plural no: "Euskaldunei" = a los vascos (Materre)

Usos del caso instrumental. El caso instrumental tiene muchas aplicaciones, como puede verse por los ejemplos siguientes: "Nere ustez" =

en mi opinion, "Zenbat aldiz" = cuantas veces; "mendiz, lurrez, itxasoz" por monte, por tierra, por mar; "egunez, gauez" = de dia, de noche. Tambien sirve para expresar la idea "acerca de, sobre": "Erremusina egiteaz eta handik sortzen den probetxuaz" (Ax 219) = acerca del dar limosna y de la utilidad que de ello se sigue. Es completamente extraño a la tradicion literaria y al uso oral el empleo de "-tzaz" para expresar esta idea "acerca de": Lizarditzaz itzegin = hablar sobre Lizardi. Debe decirse simplemente: Lizardiz itzegin. "Errairen zuela sendagaillaz" (Ax 227) = diciendo acerca de la hazaña. "Ongi egilez othoitz egin" (Ax 224. = rogar por los bienhechores. "Egiten duzu...kofessione jeneral bat zeure mendean egin ditutzun falta guztiez" (Ax 371) = haces una confesion general acerca de todos los pecados que has hecho en tu vida. "Eta zeren iuramentu batzuk baitira presenteko gauzez, bertze batzuk ethorkizunekoez" (Ax 2c7) = y porque unos juramentos son acerca de cosas presentes y otros acerca de cosas futuras. Con todo, en el uso común de algunas zonas, por redundancia, el instrumental plural "ez" se convierte en "ezaz": "Damutzen naiz nere bizitzako pekatu guziezaz" = me arrepiento de todos los pecados de mi vida.

Funciones del caso pasivo y del activo.- El caso pasivo se emplea como sujeto de oraciones intransitivas y como complemento directo (acusativo) de las oraciones transitivas. "Aita joan da" = el padre ha ido. "Nik aita ikusi det" = yo he visto al padre.

El caso activo se emplea como sujeto agente de las oraciones transitivas y tambien para indicar el agente de las oraciones pasivas (lo que en latin se expresa por el llamado ablativo agente). "Nik egin det etxe ori" = yo he hecho esa casa. "Etxe ori nik egiña da" = esa casa es hecha por mí = domus ista a me facta est.

El complemento directo expresado por medio del caso posesivo.- Es frecuente en los dialectos septentrionales servirse en ciertos casos del posesivo para expresar el complemento directo. "Erresuma haren erdiesteko" (Ax 48) = para conquistar aquel reino. "Egiaren frogatzeko" (Ax 252) = para probar la verdad. "Jainkoaren choratzeko" (Ax 253) = para honrara Dios. "Jainkoaren zerbitzatzera" (Ax 53) = a servir a Dios.

El vocativo.- El vocativo se expresa por medio del caso pasivo, o si se trata de nombre propio, dejándolo a secas sin articulo ni sufijo alguno. "Ha, launa, utztazu aphur bat, igurikazu bertze aphur bat" (Ax 63) = Ah, Señor, deja un poco, espera otro poco. "Etorri, Juan" = ven, Juan. Es frecuente recurrir al demostrativo "ori/orrek", asociándolo al nombre, para expresar la idea de tú o vos, vocativo. "Alde emendik, zikin ori" = vete de aqui, tu, puerco. "Arantzan zauden orrek, lagun, Ama, neri" = Vos, Madre que estais en el espino, ayudadme.

El infijo -t- aplicado a ciertos casos del paradigma de inanimados.- En los casos inesivo, ablativo y alativo del singular del paradigma de inanimados se intercala un infijo -t- en ciertas circunstancias que no es facil de determinar, ni es constante e idéntica la practica de esta intercalación en todas las zonas y dialectos. Cuando el nombre va acompañado de un pronombre interrogativo o indefinido es regular y constante el uso de este infijo: "Edozein lekutan, lekutatik, lekutara" = en cualquier sitio, a cualquier sitio, "Zein erritan" = en qué pueblo? Asko = mucho y gutxi = poco, que sólo se declinan en singular, reciben tambien este infijo: "Liburu askotan irakurri det" = lo he leido en muchos libros. "Toki gutxitan ikusten da ori" = en pocos sitios se ve eso.

Por lo demas (aunque advertimos que en esto el uso de las diversas zonas no es uniforme), los nombres de ciertos elementos físicos como "su" = fuego, "ur" = agua, "ardo" = vino, "aize" = viento, "eguzki" = sol, etc. reciben tambien frecuentemente este infijo, lo mismo que "meza" = misa y otros. "Itotzen dezu ardotan" (Etxaniz) = lo ahogas en

vino. En Axular, en cambio, se lee "sutik" (297) y "urera" (342). Tambien a "lo" que expresa la idea de dormir, se le agrega el mencionado infijo: "lozara, lotatik, lotan". En cuanto a "eguzki" = sol e "illargi" = luna, es preciso notar el sentido distinto que tiene la palabra segun lleve ó no la dicha particula. "Eguzkitan" es (estar) al sol, mientras que "eguzkian" es (estar) en el sol (en el astro); "eguzkitara" = (ir a ponerse) al sol, "eguzkira" = ir al sol (al astro). "Linterna argitan daukazu" = tienes la linterna encendida (literalmente en luz). En suma, parece que dicho infijo le da al nombre un cierto matiz de indeterminacion.

Veanse algunos ejemplos tomados al azar de Axular. "Ez nazazula gehiagotara behar" (Ax 269) = no quieras obligarme a más. "Esperantzatan denean sendatuko eta salbatuko dela" (Ax 306) = cuando esta con esperanza de que se curara y salvara. "Bekhatu mortal handitan erortzen zara" (Ax 368) = caes en un gran pecado mortal. Asi tambien Axular emplea con frecuencia "bekhatutan" = en pecados, en estado de pecado (Ax 212, 213, 370), mientras que el inesivo de plural lo forma regularmente: "bekhatuetan" (Ax) = en los pecados.

"Gaztetan" = en la juventud, "mutikotan" en la niñez.

Nombres propios terminados en "n" y "l".- En los nombres propios que terminan en "n" y "l", el caso adnominal se hace en "-go" y el ablativo en "-dik". "Ekain-go", "Ekain-dik", "Errezil-go", "Errezil-dik".

Uso de un paradigma por otro.- Los nombres que se refieren a personas y animales se declinan segun el paradigma de seres animados. Los de vegetales por el de inanimados. Hay ciertas palabras que son susceptibles de ambas declinaciones , segun que se empleen en un aspecto u otro; asi por ejemplo "erri" = pueblo, "eliza" = iglesia, etc. Iglesia como cosa material se toma como inanimado, como sociedad de los fieles cristianos es animado. Asi, según los casos, se dice "elizako" o "elizaren", "erriko" y "erriaren", etc. "Baso au arriarena da" = este bosque es del pueblo. Es bastante frecuente apli-car casos del paradigma de inanimados a nombres que rigurosamente hablando y según la logica pertenecen al mundo de los animados. "Bedeinkatua izan bedi Jaungoikoa bere aingeru eta santuetan" = bendito sea Dios en sus angeles y en sus santos. "Probetara parti dezaten" (Ax 225) = para que distribuyan a los pobres. "Ondokoetara utzi gabe" = sin dejarlo a los herederos (Ax 234). "Emaztetako bekhatua" (Ax 398) = el pecado carnal (liter. de las mujeres).

Contraccion del destinativo local.- Contraccion del destinativo local parecen ciertas expresiones, como "geroko" = para siempre, en lugar de "gerorako", "sekulako" = para siempre. Véase tambien el siguiente texto de Axular: "Zeure burua, hala oneko, nola gaixtoko, zeure eskuko zenduenean" (Ax 210) = cuando tenias tu persona a tu disposicion, tanto para el bien como para el mal.

Nombres nuevos a que dan lugar los casos.- Algunos sustantivos no son más que meros casos de declinacion. Asi de "soin" = cuerpo, sale "Soiñeko" vestido (liter. lo del cuerpo). "Oiñetakoak" = calzado (liter. los de los pies). "Belarritakoak" = pendientes (lit. los de las orejas) etc. Igualmente "oiñezko" = peatón, "zaldizko" = jinete (lit. de a pie, de a caballo). En estas ultimas palabras son dos los casos presentes en el nuevo vocablo, a saber el instrumental más el adnominal.

La materia de que está hecha una cosa se expresa igualmente con la combinación del caso instrumental más el adnominal. Asi "zurezko" = de madera (de "zur" = madera). "Suzko" = de fuego. Arrizko, burnizko, urrezko, zillarrezko, etc.

Declinación del adjetivo.- El adjetivo se declina //// como el sustantivo, en cuyo caso este permanece invariable, sin articulo ni sufijo alguno; los sufijos de declinacion se aplican unicamente al adjetivo. "Etxe ederra, ederraren, ederreko, ederrean" etc.

Les Grandes
Journées pédagogiques basques

27, 28, 29
Août 1959

AU MUSÉE BASQUE DE BAYONNE
1, rue Marengo

Programme

PROGRAMME

27 Août

9 h. 30 : SÉANCE INAUGURALE.

Exposé du but de ces journées,
par M. Louis DASSANCE,
président de l'Eskualtzaleen-Biltzarra.

10 h. 30 : *Exposé de la législation actuelle concernant l'enseignement de la langue basque ; les moyens pédagogiques utilisés ; les résultats obtenus. Bibliographie,*
par M. l'abbé Pierre LAFITTE, professeur.

15 h. : *Exposé et démonstration pratique d'une expérience réalisée en Haute-Soule,*
par Mlle Madeleine DE JAUREGUIBERRY.

17 h. : *Exposition de documents, livres, brochures, revues se rapportant à l'enseignement des langues régionales.*

28 Août

9 h. 30 : *L'enseignement de l'histoire et de la géographie locales dans les écoles ; son utilisation pratique et sa valeur pédagogique,*
par MM. Eugène GOYENECHE, archiviste
et Jean DUGUINE, instituteur en retraite.

— *DISCUSSION.*

15 h. : *Valeur psycho-pédagogique du bilinguisme,*
par le Dr Michel LABÉGUERIE
et Mlle M.-J. MALHARIN, institutrice.

16 h. : *Exposé d'un plan pratique et d'un programme de travail pour l'année scolaire* 1959-1960,
par M. NARBAITS,
directeur d'école à Bayonne.

17 h. : *Projet de statuts pour une association pédagogique,*
présenté
par Me Jean ETCHEVERRY-AINCHART,
Conseiller général.

29 Août

9 h. 30 : *Histoire de la littérature basque de* 1880 *à nos jours,*
par M. l'abbé Pierre LAFITTE.

10 h. 30 : *Causerie sur la poésie basque,*
par le Dr Angel IRIGARAY.

11 h. : *Entretien et discussion sur le théâtre basque moderne,*
par MM. Telesforo DE MONZON
et l'abbé Pierre LARZABAL.

15 h. : *SÉANCE SOLENNELLE DE L'ACADÉMIE BASQUE.*
Réception de M. le Chanoine EPPHERRE.
Discours du récipiendaire et réponse de M. l'abbé ELISSALDE.

N.B. — Les causeries, communications et discussions des deux premières journées seront en français ; celles du 29 août seront en basque.

IMPR. DES CORDELIERS - BAYONNE

Questions à Etudier :

1. ~~Ap~~ a

* Les Superstitions au Pays Basque.
* Certaines pratiques curieuses rattachées au culte chrétien des Rogations, Carême, Pâques, etc. St Jean ...
* Les jeux autres que la pelote : quilles, cartes, etc.
* Le langage enfantin.
* Les prénoms basques.
* Les pertsularis populaires
* Les danses basques
* La toponymie.
* Origine des divers pèlerinages : Bidart, St Sauveur, Ainhoa, N. D. de Sokorri, St Antoine, St Blaise, etc.
* Les légendes souletines et leurs rapports avec les pastorales.
* Les Grottes du pays Basque. Français.
* Monographies sur les industries du pays Basque.
* Etudes sur la vie des marins basques.
* Etudes sur l'émigration.
* ~~Etude de~~ la Fondation des divers Couvents du pays Basque ...

Concours que l'on pourrait demander :

MM Ithurbide et Orabe, professeurs de basque à Mauléon

Erdozainey d'Ibarre, auteur de la Vie du P. Garikoitz

Barreix, traduct. de l'Evangile

10 – Et. Decrept, auteur de plusieurs opéras basques (?)

16 Hégny, le copieux anecdotier de l'Eskualduna, auteur de

3 quelques travaux basques encore inédits.

5 Valence, le fin Itsas-mendy de l'Esku.

4 – Istilar, son bras droit...

3 – Ligneix barde souletin

4 – Etchamendy d'Esterenguby.

49 de Menditte, corresp. de l'Euskalzaindia

Urrustoy, " id.

– Dr Douribourc "

16 – Dr Larrieu "

20 – Jauréguy, phar. à Baïgory

– Landerretche... Bordeaux

– Uhart, vic. des Aldudes

– Behety... Mailuquet... Idiartegaray, etc.

Duhour

Vogel. Lartigau.

Bossières. Demiau.

1 se haga — Consejo a los idazles

(1)

Hacia la unificacion del euskera literario.

En uso de la iniciativa q. la Seccion tutelar de la Academia otorga a sus miembros, se presentan las siguientes Aclaraciones y ampliaciones a la propuesta de don Angel IRIGARAY

Los acuerdos tomados ya, y los q. los complementen a proposito de las directrices del euskera escrito, tienen por objeto y finalidad encaminarlo hacia una ~~incontrovertible~~ unificacion literaria. Esto ya no se discute entre los q. se preocupan por la pervivencia de la lengua viva; pues hasta los q. con la mejor intencion sin duda, elijen para sus escritos las palabras y formas mas desconocidas a veces, en vez de los terminos mas usuales en los distintos dialectos, lo suelen hacer proclamando al mismo tiempo, la ~~apremiante~~ necesidad de la unificacion literaria. Este momento parece muy propicio para llegar a un acuerdo, entre los idazles de ambas vertientes, pues incluso los del N. como Charritton, Iratzeder, Tournier, etc. manifiestan la ~~necesidad~~ de llegar a algun acuerdo. Y éste es indispensable entre los del S. y los del N. si se han de fijar unificados una porcion de vocablos en el Diccionario cast. vasco.

Antes de pasar adelante, hay que advertir q. estas ~~medidas~~ recomendaciones se refieren al euskera escrito y nada tienen q. ver con la lengua hablada; cuya decadencia merece un capitulo aparte, pues no se ha de creer q. estas medidas q. proponemos vayan a constituir el remedio necesario a la actual crisis de nuestro idioma hablado; aunque servirán de gran ayuda en el actual desconcierto.

~~Pero volvamos al lenguaje escrito q. es lo q. ahora nos ocupa. Hoy la unificacion literaria queda restringida a la alternativa entre el guipuzcoano y el labortano, o navarro-labortano como llaman algunos.~~

— to de el Metodo a seguir en la enseñanza infantil en euskera; y tambien del mismo euskera. en la enseñanza

Pero volvamos al lenguaje escrito q. es lo q. ahora nos ocupa. Hoy la unificacion literaria queda restringida a la alternativa entre el guipuzcoano y el labortano, ó navarro-labortano como llaman algunos; pero se ha de decir previamente q. esta eleccion no se puede decidir por el momento. Pero sí fijar unas bases para poderla hacer mas viable dentro de unos años, segun sea la produccion literaria en uno y otro.

Estas bases se encaminarán ahora a evitar una mayor atomizacion de la lengua escrita; a ayudar a la aproximacion de los dialectos en vez de distanciarlos cada vez mas. Y aunque las revistas euskéricas no publiquen todo bajo estas bases, será ya mucho que uno ó dos articulos salgan de esta forma mas unificada.

~~Es muy dificil~~ No es hoy viable hoy decidir entre el guipuzcoano y el labortano para lengua literaria, pues si por un lado el guipuzcoano ~~parece~~ es el mas extendido, el mas y mejor comprendido (cuando se habla) por todos los vascos y quizá el mas escrito, sin embargo, el más facilmente leido acaso sea hoy el labortano, q. se escribe con mucha claridad y precision, como lo reconoció en su tiempo tambien Larramendi....

...Puesto que la mayor parte de los idazles guipuzcoanos actuales han abandonado la tradicion de los J.B. Aguirre, Iturriaga, Lardizabal (Mendiburu) etc. cuyos escritos eran leidos por todos sin niguna dificultad.

No se puede imponer ahora un diktat sobre la forma literaria a adoptar por los idazles; cada uno deberá escribir como mejor sabe, y mal hará uno en escribir en euskera central si no lo domina por no ser el propio, pero procurará sin embargo seguir las bases q. la Academia acuerde.

Esta Academia recuerda el gran interes q. para nuestro objeto tiene el q. no se usen terminos o vocablos extraños en la escritura cuando hay mas corrientes; ni formas verbales q. sean desusadas o poco difundidas en vez de las muy extendidas. En este aspecto sería conveniente utilizar una única forma entre las multiples ~~formas~~ q. para un caso determinado dispone tanto el auxiliar izan-ukan guipuzcoano como el labortano.

Eldo es hacedero y parece mentira q. no se haya intentado

I. Nadie se opone á
los 4 dialectos literarios

II. Particularmente se aceptarán mejor conjeto-
xaupenak - mailegua - bahitura - soldadogoa -
soraio - berme - fe erlijio - aingeru - bake etc

III. - No se pretende dar otra lista en frente de la
de rocablos romanicos, sino añadirle aquellos
cia de que son perfectamente legitimos - socio - jauntxo -
aitorta - fosforo. etc. -

IV. No es nuestro que una persona o grupo de
trabajo, y sin perder tiempo en ello, vea la
conveniencia de que un compañero, diga:

V. Se presentaba para definitiva la observacion de
cada vocablo, para ser aceptado

Atentamente

y de vocablos cultos de, neologismos y de préstamo.... 2

antes, cuando J. Bautatista AGUIRRE, Iturriaga y Mendiburu labortanizaban un poco y AXULARR guipuzcoanizaba; convendra elegir una entre;

digu y dauku diguzu y daukuzu duzute - duzue - dezute
liguke y laukuke zizuten - zautzueten dizut - datzut - dautzut
lioteke y liokete lizkioteke - liotzakete ginioteke - giniokete

zizkigun - zauzkigun dizkiot - diozkat - diotzat dizkiogu -diotzagu
dizkiozu - diotzazu -diozkazu ; dizkio - diotza - diozka.
dizkiozuete - diotzazue ; nizkion - niozkan - niotzan; lizkioke -liotz

zaiozu - zakozu ; dizayogun - diozagun ; nazkion - niozkan -niotzan.
ziozkaten - zizazkioten- ziozaten ; zazkaio -zazaizko - zaizkio.
lizayoke - liozake ; balizkio - baliotza - baliozka: zerate- zaizte.

dizkio- diozka- diotza- dazko ; litzake - luke - litake; dit - daut.
diot - dakot - deraukot; dizkit - dauzkit ; dizute - dautzue.
ginduke - genduke ; dizkizute - dauzkitzue. etc. etc.

Creo q. es tiempo de quedarse con una, la mas sencilla o la mas extendida, entre toda esa maraña; para la escritura.

En los casos en q. en los dialectos occidentales falte el vocablo para determinado significado, sera muy beneficioso echar mano del usual en el N. sin inventar un neologismo, y en los casos de necesitar un neologismo, por falta absoluta de vocablo indigena, se elegira siempre previo acuerdo entre academicos del N. y del Sur. Solo con esta seccion del diccionario castellano-vasco se habra dado un gran paso hacia la deseada unificacion literaria; he aqui algunos corrientes en navarro-labortano cuyos similares faltan en guipuzcoano;

accion - egitate ; sucursal - etxe-kide ; mercado comun -elkarrekilako merkatu.

Estado, nacion - erresuma ; Corpus christi - Besta berri.
Ascension (dia)- Salbatore ; fortificante - azkargailu ;

entierrio - eortzeta ; [illegible] ; hemorroides - pikoak ;
rubio - xurigorri ; honorablemente - ohorezki ; el verdugo - borrerua
fugitivo - igeskari, igesle; representacion teatral - ikusgarri.

material - ekeia; Oriente - Ekialde ; Occidente - mendebalde.
sufrido- pairakor ; jarduki - disputar, combatir ; artesano- ofiziale
abono mineral -onkailu ; una brazada - besatara bat ; el bien-ongia.

obligatoriamente - bortxatuki ; montage de maquinas -tresnamendu.
gastos - xaupenak ; animador - otsemaille ; efectos de viage-bidaigailuak
magia - aztikuntza ; joyero- zilargiña ; joyeria - zillartegi.

prestar - maileatu ; el prestamo - mailegua ; divertir - jostatu.
actor - jokolari ; representar - jokatu ; territorio,extension-eremu
ataque,impulso -oldarr ; chiste - zirto ; badajo- miia; batir-jo.

escanciar -erautsi ; batalla -gudu,gataska ; guerra -gerla.
exigente -kilika ; doblez -jukutria ; sentido pesame - dolumin bizienak
aeroplano- aireko ; daños y perjuicios -damu-kalteak ;

Servicio militar- soldadogoa ; aurora -goiztiri ;renegar-ukatu
reconocer- ezagutu ; aparicion- agerpena ; mensajero- mezulari,mandatari
herencia- premutasuna ; agravar -gaizkondu ; exceder,colmar-gainditu

parentesco- aidegoa ; repudiar- gaitzeritzi; arisco- mokorr
pomada,balsamo- gantzugailu ; embadurnar- gantzutu; apatico-soraio
nauseabundo- okaztagarri ; asiduo- jarraiki ; atacar- oldartu

atreverse- menturatu ; vengarse- mendekatu ; alterno- aldizkako.
asombradizo- arrikorr ; pignorar -bahitu ; apellido- deitura
angustia - laztura; zozobra- istura ; ahogo -erstura; ceño- beltzuri

aumento- emendio ; ministro sin cartera- ministroerdi ;socorro-heldu!
gastos eingresos- artze xautze; heredero- ondoko; invitado- gomit

invitacion -gomitu ; garantia- berme ; hipoteca- bahitura ;
frente enemigo- etsai esia ; reconvenir- erasi ; exito- arrakesta.
propiedad - jabegoa ; testamento- ordenu ; recomendacion, amparo-gomendi

Sera preciso puntualizar las normas para derivar de otros idiomas, ej. lirico - romantico - realismo - hereditario -trasmisible - contagioso sentimental - monarquismo - bomba atom-ica - electrico - sulfurico - gaseoso -mohoso, etc.

Sera muy recomendable q. los escritores guipuzcoanos arcaicen un tanto, imitando a los J.B. Aguirre, Iturriaga, Lardizabal, Mendiburu que escribier n siempre con la preocupacion de no causar mas dispersion dialectal.

Procuraran asi mismo los navarro-labortanos arcaizar mas, pues son mucho mas claros y legibles los antiguos Joanes dEtcheberry, Haraneder-Harriet, Baratciart, y no digamos Axularr, q. los actuales.

Seria conveniente la preferencia de las formas bost - beste - ostegun, sobre las bortz, bertze, por ser generales en la lengua desde la Soule y Baja Navarra hasta Algorta.

Deberian procurar escribir los suletinos a imitacion de los Ohienart, Tartas, etc. mucho mas legibles q. los actuales, q. despistan al lector no suletino por escribir exagerando los localismos; asi beikia en vez de beikira; eiak - eriak; sobea -sobera ; demboak e - demborak ere ; Mitigna - Mitiriña ; Altzuku - Altzuruku etc.

Los de esa region y Baja Navarra, Vizcaya y otras partes deberian procurar evitar los fonetismos, escribiendo los vocablos completos y no como se pronuncian en el barrio; asi bat bere ez en lugar de bapez, osoa - osua ; zuria - zurixa; asi como batean - ederragoa - anartean en vez de batian - ederragoua - anartian. Sin embargo no entran en esta recomendacion, liburia - buria etc. q. no es el caso de permutacion de e=i, o=u.

Se entiende q. se pueden escribir los fonetismos cuando se trata de dialogos tomados del natural.

Todas estas recomendaciones es posible no se puedan llevar a la practica, pero q. tampoco son simple ilusion nos lo proclama la tendencia observada desde hace un tiempo en muchos escritores meridionales en este sentido; aceptando por ej. la h en casos como distincion de significado; hori - ori; hura - ura ; de romper el hiato, ohore, zuhurr, xehe, retrotrayendose a Mendiburu ; asi como en los vasco franceses es un paso hacia adelante la restriccion del uso de la h despues de p -t--k, como se observa en la costa y otras partes.

Tambien la grafia x-tx va suplantando a la ch-tch en algunas publicaciones como GAZTE y en otras no es tan gran dificultad como hace poco; con estas miras acordo la Academia la grafia rr -ll-tt, cada vez mas usadas por esa razon.

Los nombres geograficos se procurara escribir con su grafia como esta acordado; asi en euskera, Valencia, Colombia; y tambien los apellidos en su grafia juridica, Echarri, Haramboure, etc. En cambio los topónimos no registrados se escriben euskera con grafia eusquerica, Aritzandi, Urbeltz.

Se incluye una breve lista, q. se ampliara, devoces vascas y correctas, como se acordo, a pesar de su origen romanico y q. se han de incluir en el diccionario manual cast. vasco. Todas estas normas en efecto han de plasmarse en este diccionario q. es el compendio e instrumento de ellas junto conel frances-vasco. Se recomienda la urgente conveniencia de un intercambio con el P. Mugica, accediendo a su ruego, ya q. tiene ultimado un gran diccionario cast.vasco del q. puede salir el manual, caso de llegar a un acuerdo de criterios.

Se propone la designacion de unsacademicos de esta parte, caso de aceptarse esta propuesta, para entrevistarse con los de Francia y designar otros dos miembros, constituyendo la Comision encargada de llevar a cabo este acuerdo.

Encargar la redaccion de un Vocabulario castellano

que abarque

con su version francesa, a cargo de los fondos de Euskaltzaindia, para fijar su adaptacion eusquerica unificada, a dicha Comision. I. Terminos elemantales de la Enseñanza infantil escolar, de Geografia (ej. cabo, golfo, estrecho, cordillera, canal, lago, volcan, nombres geograficos como Londres, Alemania, Burdeos, Suiza, Hungria, Griego, holandes, Alsacia, Efeso, Damasco, Chipre, Nueva York, etc.)

II. Terminos elementales de Aritmetica, (ej. sumar, restar, multiplicar, dividir, multiplo cero, infinito, regla de tres, etc) de la 1ª enseñanza solamente.

III. Id. Id. de Gramatica (Preterito, futuro, presente, adverbio derivado, ortografia, etc.) Historia sagrada, Historia literaria, Historia, unicamente las voces mas elementales; y restringiendo por ahora la fijacion de solo aquellos vocablos q. admiten la unificacion.

3.— IV. Voces elementales de la vida urbana (Tiendas, foot ball, viajes

Entre los vocablos de origen romanico aceptados como vascos y correctos, hay bastantes, como en el caso de Komunione, pensamendu cofesatu, etc. q. tienen q. tienen sinonimos castizos y q. la Academia los tiene por legitimos, como Jaunartze, gogoeta, aitortu, etc.

claro está

4— Tambien los acepta como legitimos, los neologismos q. han logrago introducirse en el habla usual; algunos como beribilla, idazlari, idatzi, etc incluso entre los escritores vasco franceses. Para la aceptacion de los nuevos, sera preciso el acuerdo de miembros del N. y del S. del Pirineo, como ya queda propuesto anteriormente.

Izlegi olerki

5. Se enviaran copias de estas propuestas a los Academicos y algun correspondiente del Pais vasco frances, con el ruego y con el tiempo suficiente para q. preparen sus observaciones, asi como la terminacion de los dicho Vocabularios q. se les envie desde aqui. Con objeto de q. puedan tomarse acuerdos mas concretos en la proxima reunion de Euskaltzaindia, q. podia ser para este fin, por ej. en Bayona.

La Academia recomendar los consejos q. se presentato,

Voces de origen romanica aceptadas como vascas.

Aingeru	Eskas	Kolore	Romantiko
Abendu	Eztañu, -ainu		Sakramentu
Alkate	Ezpala	Letra	Santu, saindu
Ama Birgiña	Fede (siñeste)	Lege	Seda, zeta
Arima	Philosophia	Liburu (idazti)	Soiñu
Apaiz, apez	Festa (jaia)	Lirika	Soka
Apostu	Finkatu	Literatura	T
	Fruitu	Lore, lili	Teillatu
Balio			Topatu
Baliatu	Gorputz (soin)	Mediku (sendakin)	Xentimo (maiko)
Barkatu	Gerra, gerla	Meza	
Bertso	Gisa	Merezi	
Benturaz, menturaz	Gramatika	Martiri	
Bezpera	Gloria, loria	Mirari, mirakulu	Zeru
Bedeikatu	Grazia (esker)	Musika	Zentzu, etc.
Borondate	Imajiña (iduria)		
		Obeditu	
Damu	Ifernu	Olgeta	
Dantza	Jende	Pake	
Debru	Joko	Papera	
Doai		Paradisu	
Denda, botiga	Kampora (landara)	Pekatari	
Dembora	Kantari	Peria	
Diru	Kantatu	Presuna	
Desegin	Kontatu	Pintatzaille	
	Konturatu (auteman)		
Eliza	Katoliko		
Ebangelio	Kaliza	Poema (olerki)	
Erlijio, erlisione	Karidade	Politika	
Errege, erregiña	Karlista	Probetxu	
Eskola, eskolategi	Klasiko	Protestant, higenot	

FSC
MIXTO
FSC® C001638